
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Gestion de projets : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Projets - phases Projects - phases

Cet article fournit du **vocabulaire**, illustré par des **phrases exemples** en français et en anglais, relatif aux diverses phases d'un projet.

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien correspondant ci-dessous :

- >> [Étude d'opportunité](#)
 - >> [Étude de faisabilité](#)
 - >> [Proposition de projet](#)
 - >> [Début, préparation, planification du projet](#)
 - >> [Exécution du projet](#)
 - >> [Lancement du produit](#)
 - >> [Fin du projet](#)
-

>> [Retour au début de l'article](#)

Étude d'opportunité Advisability study

À l'origine de tout projet, il y a une idée (ou un concept). L'idée doit être évaluée puis, si elle est jugée pertinente et réaliste, elle peut être transformée en projet.

At the root of any project, there is an idea (or a concept). The idea must be evaluated, then, if it is considered relevant and realistic, it may be transformed into a project.

Le projet doit être justifié par une étude d'opportunité, pour déterminer s'il y a un intérêt quelconque à entreprendre le projet.

A project must be justified by an advisability study, to determine whether undertaking the project is of any interest.

L'étude d'opportunité prend en compte les informations concernant le marché, la concurrence, les besoins et la stratégie de l'entreprise (ou du client), d'éventuels autres projets en cours, etc.

The advisability study takes into account information concerning the market, competition, the company's (or client's) needs and strategy, other projects that may be under way, etc.

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au sommaire](#)

Étude de faisabilité

Feasibility study

L'étude de faisabilité détermine si les objectifs du projet sont réalisables, étant donné les contraintes éditoriales, techniques, financières et calendaires, ainsi que des risques éventuels. The feasibility study determines whether the objectives of the project are achievable, given editorial, technical, financial and timing constraints, as well as possible risks.

L'étude de faisabilité implique généralement la rédaction d'un cahier des charges sommaire, ainsi que d'un plan sommaire du projet fournissant une estimation des ressources nécessaires, du budget et du calendrier.

A feasibility study generally involves writing a summary requirements specification, as well as a summary project plan providing an estimate of the resources needed, of the budget and of the schedule.

NB : le mot « **requirements** » dans la phrase en anglais ci-dessus signifie « **exigences, besoins** » en français ; l'expression « **requirements specification** » signifie donc littéralement « **spécification des exigences, des besoins** », que l'on désigne généralement par le nom du document qui formalise cette spécification, à savoir le « **cahier des charges** » (d'un projet ou d'un produit).

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au sommaire](#)

Proposition de projet

Project proposal / Business case

Si le résultat de l'étude de faisabilité est positif, l'étape suivante prend habituellement la forme d'une proposition de projet, comportant un compte d'exploitation prévisionnel.

If the result of the feasibility study is positive, the next step usually takes the form of a business case, including a projected Profit & Loss ("P&L") statement.

La proposition de projet a pour but de présenter le projet, de le justifier et, surtout, de fournir toutes les informations dont les décideurs ont besoin pour comprendre le projet et s'en faire une opinion.

The business case serves the purpose of presenting the project, justifying it, and, above all, providing the decision-makers with the information they need to understand the project and to form an opinion of it.

La décision de démarrer ou d'abandonner le projet (« Feu vert / Feu rouge ») est fondée sur la proposition de projet.

The decision to initiate or to drop the project ("Go / No go") is based on the business case.

NB : l'expression « **business case** » est souvent utilisée dans le jargon professionnel français, sans la traduire.

Le *grand dictionnaire terminologique de l'Office québécois de la langue française* donne les traductions suivantes de « **business case** », qui peuvent convenir dans certains contextes : **dossier de décision, dossier commercial, demande motivée, analyse de rentabilité**.

J'ai préféré utiliser l'expression « **proposition de projet** », qui me semble mieux correspondre à ce qu'est un « **business case** » dans le contexte qui nous intéresse ici.

Dans certains cas, la proposition de projet peut conduire à ou coïncider avec une « **demande d'investissement** » (en anglais « **investment request** »).

Par exemple :

Grâce à une proposition de projet bien argumentée, notre demande d'investissement a été acceptée.

Thanks to a well-argued business case, our investment request was accepted.

Voir à ce sujet les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Business case](#)

>> [Wikipédia \(français\) - Business case](#)

>> [Wikipedia \(English\) - Business case](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au sommaire](#)

Début du projet / Préparation du projet / Planification du projet **Project initiation / Project preparation / Project planning**

La décision de lancer le projet ayant été prise, une charte de projet doit être rédigée pour en décrire les caractéristiques et investir le chef de projet de la responsabilité du projet.

Once the decision to go ahead with the project has been made, a project charter must be written to describe the project's features and to invest the project manager with the responsibility for the project.

Le chef de projet décrit et planifie le projet de manière très précise, avec un cahier des charges approfondi et un « plan-projet » exhaustif.

The project manager describes and plans the project very precisely, with a thorough requirements specification and an exhaustive "project plan".

Le chef de projet constitue alors l'« équipe-projet » et met en place une organisation adéquate.

The project manager then forms the "project team" and establishes an adequate organization.

Dans certains cas, le chef de projet devra recruter du personnel et choisir des fournisseurs, des prestataires de services et des sous-traitants.

In some cases, the project manager will need to recruit staff and choose suppliers, service providers and subcontractors.

NB : le « **chef de projet** » (en anglais « **project manager** ») évoqué dans les phrases ci-dessus fait référence à celle ou celui qui assure la gestion du projet pour le « **maître d'ouvrage** » (en anglais « **project owner/sponsor** »).

Voir à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [maître d'ouvrage, maître d'oeuvre](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour au sommaire](#)

Exécution/Réalisation

Execution/Implementation

La phase de réalisation d'un projet logiciel consiste en l'exécution des tâches documentées dans le plan-projet.

The implementation phase of a software project involves execution of the tasks documented in the project plan.

La création d'un produit commence par une phase conceptuelle qui aboutit à des spécifications détaillées.

The creation of a product starts with a design phase which results in detailed specifications.

Les spécifications d'une application logicielle ou d'un site web concernent à la fois son contenu (« spécifications éditoriales ») et son « contenant », le logiciel (« spécifications conceptuelles/fonctionnelles et techniques »).

A software application's or a website's specifications concern both its content ("editorial specifications") and its "container", the software ("design/functional and technical specifications").

Les spécifications étant « gelées », la création du contenu et la réalisation (le codage) du logiciel peuvent être entrepris, généralement en parallèle.

Once the specifications are "frozen", content creation and software implementation (coding) can proceed, generally in parallel.

Le chef de projet coordonne et supervise toutes les activités qui concourent à la réalisation du projet.

The project manager coordinates and supervises all of the activities that contribute to the implementation of the project.

Le chef de projet utilise généralement un « tableau de bord » (constitué de divers tableaux, graphiques, schémas et autres documents) avec les informations à jour sur l'avancement du projet.

The project manager generally uses a "(monitoring) dashboard" (consisting of various tables, charts, diagrams and other documents) with up-to-date information on the project's progress.

Le tableau de bord comprend en particulier les indicateurs-clés de performance du projet.

The dashboard includes in particular the project's key performance indicators (KPIs).

Des réunions régulières d'avancement et de coordination permettent au chef de projet de faire le point sur l'état du projet, d'en tirer des conclusions et de prendre les décisions appropriées.

Regular progress and coordination meetings enable the project manager to take stock of the project's status, to draw conclusions and make appropriate decisions.

L'exécution d'un projet se matérialise par des « livrables », qui doivent généralement être testés.

The execution of a project materializes in the form of "deliverables", which generally need be tested.

Dans le cas d'une application logicielle ou d'un site web, les livrables sont des versions successives, de plus en plus complètes du produit, correspondant à divers stades d'intégration du contenu et du logiciel.

In the case of a software application or website, the deliverables are successive, more and more complete versions of the product, corresponding to various stages of content and software integration.

Il est souhaitable que le chef de projet participe activement aux tests, puisqu'elle/il est responsable, au bout du compte, de la qualité du produit fini à soumettre au maître d'ouvrage pour un test final d'acceptabilité (test de recette) avant la mise en service du produit.
The project manager should take an active part in testing, since she/he is ultimately responsible for the quality of the finished product to be submitted to the project owner for a final acceptance test before the product is released.

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au sommaire](#)

Lancement du produit

Product launch

Avant la fin du projet, le lancement du produit résultant doit être préparé en coopération étroite entre le chef de projet et le Marketing (en particulier dans le cas d'un produit commercial) ou avec toute autre entité qui sera responsable de l'exploitation du produit.
Before the end of a project, the launch of the resulting product must be prepared in close cooperation between the project manager and Marketing (particularly in the case of a commercial product) or with any other entity that will be in charge of the product's operation.

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au sommaire](#)

Fin du projet / Clôture du projet

End of project / Project closure

La fin de vie d'un projet coïncide habituellement avec le lancement du produit qui a été en gestation depuis le commencement du projet.

The end of a project usually coincides with the launch of the product which has been gestating since the initiation of the project.

Avant de clore un projet définitivement, il est souhaitable que le chef de projet le soumette à une analyse *post mortem*, afin d'en tirer des enseignements pour des projets futurs.

Before a project is definitively closed, the project manager should submit it to a post-mortem analysis, in order to learn lessons from it for future projects.

Il est souhaitable que cet exercice tienne compte de toute remontée disponible de la part des utilisateurs du produit.

This exercise should take into account any available user feedback on the product.

Les utilisateurs sont en effet une source très précieuse d'informations pour les projets futurs tels que le développement de nouvelles versions du produit et/ou sa maintenance.

Users are indeed a very valuable source of information for future projects such as the development of new versions of the product and/or its maintenance.

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au sommaire](#)

NB : les phrases ci-dessus sont utilisées dans les **supports de cours de Gestion de projets** que j'ai conçus et rédigés (en anglais) et que je rends accessibles par l'intermédiaire de la page web à laquelle conduit le lien ci-dessous :

>> neil.minkley.fr/pm/

>> [Retour au sommaire](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2009-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

5 avril 2009 18h32, par abderake

Je viens par hasard de decouvrir votre site.
Tres pratique, il rend beaucoup de services.
THANKS. A PROJECT MANAGER

6 avril 2009 10h14, par Neil Minkley

Bonjour et merci beaucoup pour votre message qui m'a fait très plaisir :-)
Bien cordialement,
Neil

>> [Retour au début des commentaires](#)
